

*Dirassat & Abhath*  
The Arabic Journal of Human  
and Social Sciences



مجلة دراسات وأبحاث  
المجلة العربية في العلوم الإنسانية  
والاجتماعية

*EISSN: 2253-0363*  
*ISSN : 1112-9751*

**De langue étrangère à langue d'enseignement dans les universités et les  
écoles supérieures algériennes**

**من لغة أجنبية إلى لغة التدريس في الجامعات و المدارس العليا الجزائرية**

**From foreign language to language of instruction in Algerian universities  
and higher schools**

Faiza MIMOUNI 1, Rachid BENKHENAFOU 2

Ecole supérieure en sciences appliquées- Tlemcen, f.mimouni@essa-tlemcen.dz 1

Université Abou Bekr Belkaid- Tlemcen, Rachidbenkhenafou@univ-tlemcen.dz 2

Auteur correspondant : Mimouni Faiza, e-mail: mimouni\_faiza@hotmail.fr

تاريخ القبول : 2021-04-22

تاريخ الاستلام : 2020-12-12

## Résumé :

Cet article est l'aboutissement d'une recherche réalisée au sein de l'école supérieure en sciences appliquées de Tlemcen. Il relève du domaine de la didactique. Il soulève l'importance des remédiations dans l'insertion des élèves-ingénieurs de première année dans cet établissement.

En effet, de langue étrangère, le français devient langue d'enseignement. Pour permettre ce passage, nous avons élaboré un programme après avoir effectué une évaluation diagnostique. Pour savoir les résultats de ce programme, ces élèves-ingénieurs sont soumis à une évaluation certificative puis à un questionnaire que nous avons analysé. Ces deux évaluations ont permis de certifier l'importance de ces remédiations .

Mots clés: élèves-ingénieurs -remédiations- langue d'enseignement .

## ملخص

هذا المقال هو نتاج بحث أجري في المدرسة العليا في العلوم التطبيقية بتلمسان يندرج في مجال تعليمية اللغة. ويثير أهمية المعالجات في دمج الطلاب- المهندسين السنة الأولى في هذه المؤسسة.

في الواقع، لغة التدريس في هذه المؤسسة هي اللغة الفرنسية. لذلك قمنا بتطوير برنامج بعد القيام بتقييم تشخيصي. وفي نهاية هذا البرنامج، أجرينا تقييمًا تثبتيًا سمح لنا باستخلاص مجموعة من النتائج ولتعزيز هذه النتائج، قمنا بتحليل استبيان تم إرساله إلى الطلاب المهندسين. أكد هذان التقييمان على أهمية هذه المعالجات.

الكلمات المفتاحية: الطلاب- المهندسين، العلاجات، لغة للتدريس.

## Abstract :

This article is the result of research carried out at the Tlemcen School of Applied Sciences. It falls within the domain of didactics. He highlights the importance of remedies in the integration of first-year engineering students into this establishment. Indeed, from a foreign language, French becomes the language of instruction.

To enable this passage, we have developed a program after performing a diagnostic evaluation. To find out the results of this program, these engineering students are subject to a certification assessment and then to a questionnaire that we have analyzed. These two evaluations confirmed the importance of these remedie.

Keywords: engineering students- remedies- language of instruction

1-

## Introduction

L'ensemble des enseignants des disciplines scientifiques <sup>(1)</sup> (analyse, algèbre, probabilité, statistique, chimie, physique, dessin industriel, etc.) se plaignent des difficultés rencontrées pour faire comprendre les cours aux élèves-ingénieurs <sup>(2)</sup> de première année et affirment que c'est un problème de langue. De même, la majorité de ces élèves-ingénieurs avouent trouver des difficultés à comprendre les cours de ces disciplines en français langue d'enseignement. Pour tenter de solutionner le problème, nous avons pensé à élaborer un programme de remédiations qui dure six semaines, pour faciliter la transition à ces élèves-ingénieurs.

Dans un premier temps, nous allons parler du français en Algérie et l'importance de l'apprentissage de la langue d'enseignement pour comprendre les disciplines scientifiques. Ensuite, nous passerons à la partie pratique qui consiste au programme élaboré et ses résultats. Ce programme est précédé d'une évaluation diagnostique et est suivi d'une évaluation certificative. De même que nous analyserons un questionnaire adressé aux étudiants de l'école supérieure en sciences appliquées de Tlemcen ESSAT. Nous allons achever notre travail par une conclusion.

Les étudiants de première année classe préparatoire de l'ESSAT constituent notre

corpus. Notre choix s'est porté sur ce niveau parce que ces élèves ingénieurs sont pour la première fois en contact avec le français langue d'enseignement. Nous avons opté pour une méthode descriptive analytique.

## 2- D'une langue étrangère à une langue d'enseignement

Dans la majorité des disciplines enseignées à l'université, le français passe de langue étrangère à langue d'enseignement.

### 2- 1- Français langue étrangère/ français langue d'enseignement :

Le français est considéré officiellement comme langue étrangère mais il est langue d'enseignement de la majorité des spécialités à l'université et des écoles supérieures.

#### 2-1-1- Français langue étrangère :

La langue étrangère est « toute langue non maternelle est une langue étrangère. En didactique, une langue devient étrangère lorsqu'elle est constituée comme un objet linguistique d'enseignement et d'apprentissage qui s'oppose par ses qualités à la langue maternelle. La langue étrangère n'est pas la langue de socialisation, ni la première dans l'ordre des appropriations linguistiques » (Benabbas, 2013, p23).

En Algérie, plusieurs langues coexistent « Ceux qui connaissent l'Algérie savent qu'il existe dans cette société une configuration linguistique quadridimensionnelle, se composant fondamentalement de L'arabe algérien, la langue de la majorité, de l'arabe classique ou conventionnel, pour l'usage de l'officialité, de la langue française pour l'enseignement scientifique, le savoir et la rationalité et de la langue amazighe » (Sebba, 2002, p 1).

L'enseignement d'une langue étrangère est différent de celle de la langue maternelle car à chaque langue correspond une organisation particulière et donc « apprendre une autre langue, ce n'est pas mettre de nouvelles étiquettes sur des objets connus mais s'habituer à analyser autrement ce qui fait l'objet de communications linguistiques » (Kathleen, 1998, p 6). Apprendre une langue étrangère permet de montrer à l'apprenant que sa langue maternelle et langue nationale ne sont qu'une partie de l'univers qui l'entoure.

En Algérie le français est passé par plusieurs statuts « *En fait, le français en Algérie a vécu plusieurs évolutions, d'une langue de colonisateur à une langue de littéraire, et finalement un véhicule de la culture algérienne et idiome de la modernité, de la science, de la technologie et de l'ouverture de l'algérien sur le monde* ». (Kanoua, 2008, p 88).

Suite aux réformes de 2003, officiellement <sup>(3)</sup>, le premier contact avec le français langue étrangère est la troisième année primaire est se poursuit jusqu'à la terminale (troisième année secondaire). Cette réforme a été approuvée par l'Assemblée Populaire Nationale.

Dans le cadre pédagogique, cette refonte du système éducatif accorde une grande importance à l'apprentissage des langues étrangères. Donc, Elle se fixe pour objectif de développer l'enseignement des langues étrangères dans le but de permettre à l'apprenant algérien de maîtriser réellement au moins deux langues étrangères tout en veillant à leur complémentarité avec la langue arabe d'une part et en tenant compte des intérêts stratégiques du pays d'une autre part. (El Mistari, 2013, p 42).

Cependant, il est clair qu'apprendre une langue étrangère ne se limite pas en l'apprentissage des mots, des règles de grammaire, de conjugaison, etc. mais, surtout acquérir tout cela et être apte à l'utiliser adéquatement dans différentes situations. En effet, (Merlet, 1994, p 323) le confirme en affirmant qu'une langue étrangère ne limite à l'apprentissage de mots et de règles isolés, c'est plutôt et surtout apprendre à employer ces connaissances dans différentes situations et aussi pour répondre à différents besoins. et il aboutit à la conclusion qu'apprendre une langue étrangère ne se limite à l'acquisition d'un ensemble de savoirs sur cette langue c'est-à-dire des connaissances linguistiques : phonétiques, lexicales, syntaxiques, mais c'est aussi, l'acquisition d'un ensemble de savoir-faire qui sont liés à la mise en œuvre de ces savoirs (Mimouni, 2017, p 15).

### 2-1-2-Français langue d'enseignement :

L'école supérieure en sciences appliquées de Tlemcen (ESSAT) accueille des bacheliers issus de différentes filières scientifiques : mathématiques, techniques mathématiques et sciences de la nature. Ces bacheliers ont suivi leurs cursus en langue nationale. Le français n'était qu'une matière

secondaire dont le volume horaire hebdomadaire était de deux heures. En entrant à l'ESSAT, le français devient langue d'enseignement. Dans le même ordre d'idée (Boukhannouche, 2016, p79-80) affirme qu' « On passe du français comme première langue étrangère étudiée et enseignée pour elle-même à un français qui devient un moyen de réussite, c'est-à-dire, d'un statut de discipline enseignée jusqu'au secondaire, à celui de langue d'enseignement des sciences et des techniques dans le supérieur. Cet état de fait s'avère assez problématique pour les nouveaux arrivants à l'université qui se retrouvent contraints de poursuivre des études complexes dans une langue que très souvent ils ne maîtrisent pas suffisamment. ». En effet, nous avons remarqué que beaucoup d'étudiants trouvaient des difficultés à s'intégrer et être capable de suivre les modules scientifiques enseignés en français. Chose confirmée par les enseignants de ces modules ainsi que les étudiants. Lors, des différents conseils pédagogiques (surtout ceux du premier semestre), ces enseignants se plaignent du niveau de français chez ces étudiants.

Pour pallier à cela, nous proposons, en sus des séances allouées à cette langue<sup>(4)</sup>, quelques cours introductifs afin de faciliter la tâche à ces étudiants. En effet, l'objectif de ces cours est de faciliter l'intégration « pédagogique » des nouveaux bacheliers au sein de l'ESSAT.

Avant d'entamer ces cours, il est nécessaire de passer par une évaluation diagnostique. L'évaluation diagnostique est effectuée au début de toute formation ou séquence d'apprentissage. Son but est de procurer un état des lieux des acquis des

apprenants. Donc, cette évaluation permet d'éclairer l'enseignant.

L'évaluation diagnostique a pour objectif de :

- repérer, pour chaque apprenant, les points forts sur lesquels on peut installer de nouveaux apprentissages ainsi que les points faibles, considérés comme signes de difficultés rencontrées,
- déterminer les besoins des apprenants et programmer les remédiations nécessaires.

Cette évaluation montre un aperçu réel sur les acquis et donc permet de :

- détecter les élèves qui ont des difficultés en français très tôt dans l'année, pour proposer une remédiation,
- élaborer des contenus adéquats.

En somme, cette évaluation est une réponse aux questions que tout enseignant se pose :

- Que savent-ils déjà ?
- Quelles sont les compétences sur lesquelles l'enseignant peut compter pour pouvoir installer de nouvelles?
- Les pré-requis nécessaires sont-ils convenablement bien en place ?
- Quelles sont les apprenants à qui ces pré-requis font défaut ?
- Quelles pratiques inappropriées faudra-t-il corriger avant d'installer de nouvelles compétences ?

Pour être efficace, l'évaluation diagnostique doit être est courte et décontextualisante (autant que possible). Elle n'est pas notée car son but est de connaître les points forts et faibles. Donc, c'est une manière d'identifier les acquis. Elle se situe au début d'une séquence d'enseignement.

Grâce à elle, l'enseignant peut situer l'élève dans le champ disciplinaire pour faire un état de ses connaissances ou de ses conceptions (représentations initiales), ou de sa maîtrise du langage courant et scientifique.

### 3-Expérience, résultats et interprétation :

Suivant les besoins des enseignants des matières scientifiques, nous avons élaboré un programme de révision.

#### 3-1-Contenu des séances de remédiation et objectifs :

##### 1- Les symboles :

- Mathématiques
- Physiques

Objectif :

L'étudiant connaît tous (sinon la majorité) les symboles mathématiques et physiques en langue arabe, ces cours auront pour rôle de lui apprendre les appellations en français ainsi que la lecture et l'écriture des formules <sup>(5)</sup>.

##### 2- La technique de la prise de notes

Objectif :

Certaines explications données par les enseignants ne sont pas écrites au tableau et ne figurent pas dans les photocopiés. Pour les noter, l'étudiant a besoin savoir la technique efficace qui lui permet de noter l'essentiel et rapidement d'où la nécessité de la prise de notes.

##### 3- Les signes de ponctuation et significations

Objectif :

Comme l'élève-ingénieur est soumis fréquemment à des tests et des contrôles, nous pensons qu'il est nécessaire qu'il sache les utiliser et comprendre l'utilisation de chaque signe. En effet, les étudiants connaissent les signes de ponctuation mais ne savent pas quand mettre tel signe à la place de l'autre. Le but c'est de leur montrer le sens et la bonne utilisation de chaque signe de ponctuation.

##### 4- Les procédés explicatifs

Objectif :

Pendant les séances de cours, l'enseignant a recourt aux différents types d'explication (définition, analyse, fonction, caractérisation, dénomination, énumération, illustration, etc.). Il introduit ces explications en utilisant des termes ou des expressions introductifs. Ce cours a pour but de permettre à l'étudiant de savoir si l'enseignant lui donne des explications, des énumérations, des équivalences, des définitions, des reformulations, etc.

##### 5- La substitution :

- Lexicale
- Grammaticale

Objectif :

Permettre à l'étudiant d'éviter les répétitions par conséquent d'alléger, à l'oral et à l'écrit, en utilisant des substituts adéquats.

##### 6- Les rapports logiques.

Objectif :

Les étudiants connaissent les rapports logiques. Le but est de leur montrer la bonne

utilisation de ces rapports (quand utiliser quoi ?)

Exemples : -l'utilisation de la cause pour expliquer,

-La différence entre :- parce que- puisque- car,

-grâce à – à cause de,

- la relation cause/conséquence,

- la différence entre la conséquence et le but, etc.

## 7- Evaluation certificative

Pour clôturer ces séances, il est important de faire une évaluation certificative qui permettra d'évaluer les acquis.

### Remarque

Suite aux résultats de l'évaluation diagnostique, les enseignants concernés par la première année peuvent introduire d'autres cours (concernant les acquis qui ne sont pas maîtrisés).

La durée de ces séances de remédiations varie entre cinq à six semaines.

## II-2- Résultats et interprétations des remédiations :

Après avoir testé les étudiants à partir d'une évaluation diagnostique, nous avons constaté la présence de carences suite à cela, nous avons établi ce programme de révisions. Les différentes évaluations formatives et l'évaluation certificative nous ont permis de réaliser que ce programme de remédiation est une réelle transition qui a facilité aux étudiants de la première année ce passage du lycée à l'école supérieure en

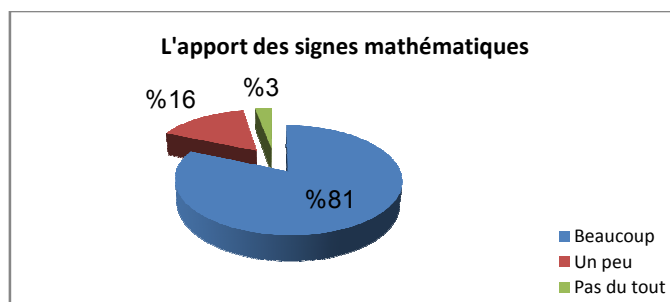
sciences appliquées de Tlemcen dans les différents modules enseignés<sup>(6)</sup>.

Pour plus de précision et pour s'approcher du terrain, nous avons adressé un questionnaire aux étudiants de la première année. A toutes les questions posées, nous avons proposé trois choix à l'étudiant <sup>(7)</sup> et nous avons obtenu les résultats suivants :

Aucun étudiant n'était défavorable à la totalité du contenu des révisions, mais les avis différent quant à chaque question posée.

Le graphique ci-dessous nous montre clairement l'importance de ce cours pour ces étudiants :

**Figure n 1: L'apport des signes mathématiques**

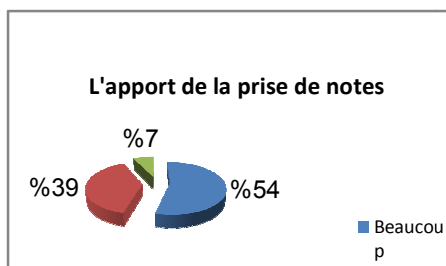


En ce qui concerne les signes (mathématiques et physiques), sur les cent-quarante-six (146) réponses recueillies, cent-dix-neuf (119) soit 81% pensent que ces révisions les ont beaucoup aidés, vingt-trois (23) d'entre eux, soit 16% affirment qu'ils les ont un peu aidés et quatre (4) soit 03% pas du tout.

Pour ce qui est de la prise de notes, soixante-dix-neuf (79), soit 54% déclarent que cette technique leur a été très profitable,

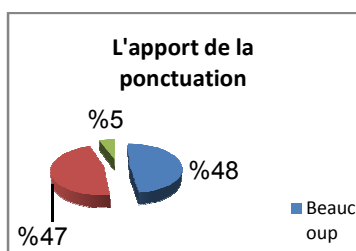
cinquante-sept (57), soit 39% un peu et dix (10) pas du tout soit près de 7%.

**Figure n 2 : L'apport de la prise de notes**



Pour les révisions de la ponctuation, soixante-dix (70), soit 48% des étudiants affirment qu'elles les ont beaucoup aidées, soixante-huit (68), soit près de 46% un peu et huit (08) d'entre eux, soit près de 7% pas du tout.

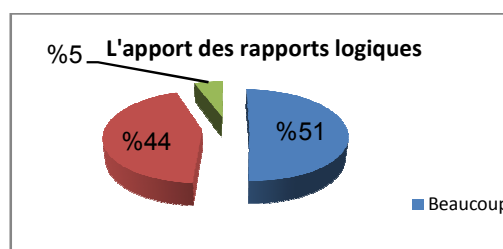
**Figure n 3 : L'apport de la ponctuation**



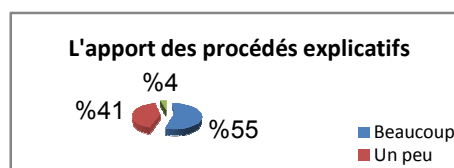
A la question concernant l'apport apporté par les rapports logiques, soixante-quatorze (74), soit 51% la majorité des étudiants

affirment que ces cours leur ont été très bénéfiques, soixante-quatre (64), soit 44% un peu et dix (08) pas du tout c'est-à-dire 5%.

**Figure n 4 : L'apport des rapports logiques**



La dernière question concerne les procédés explicatifs, quatre-vingt (80) étudiants, près de 55% affirment que ce cours les aide beaucoup, 41% soit soixante (60) un peu et six (06) pas du tout soit 04%.



**Figure n 5 : L'ap**

**port des procédés explicatifs**

Pour plus de précision, nous représentons les résultats obtenus sous forme d'un tableau :



**Tableau n 1 : Avis des étudiants concernant les remédiations**

majorité des étudiants estiment qu'elles ont été très bénéfiques pour une meilleure

	Beaucoup		Un peu		Pas du tout	
	Nb	%	Nb	%	Nb	%
<b>Les signes mathématiques</b>	119	81%	23	16%	4	3%
<b>La prise de notes</b>	79	54%	57	39%	10	7%
<b>La ponctuation</b>	70	48%	68	47%	08	5%
<b>Les rapports logiques</b>	74	51%	64	44%	08	5%
<b>Les procédés explicatifs</b>	80	55%	60	41%	06	4%

Suite aux résultats obtenus, nous déduisons que la majorité des étudiants affirment

que le cours des symboles (mathématiques et physique) les a aidés à pouvoir suivre les différents modules techniques.

Pour la prise de notes, technique utilisée durant le cursus universitaire et la vie professionnelle, plus de la moitié 54% pensent qu'elle les aide beaucoup, 39% un peu. Nous pensons que l'utilité de cette technique va se découvrir à fur et à mesure de son utilisation. Pour la ponctuation, à l'image des résultats des autres questions, la première position revient aux étudiants qui affirment que ce cours les a beaucoup aidés. L'objectif de ce cours est de montrer l'utilité et le sens véhiculé par les différents signes de ponctuation. Ainsi l'étudiant saura lire et écrire correctement. Les étudiants ont apprécié le cours sur les rapports logiques. En effet, ces dernières permettent à l'étudiant de pouvoir décoder le sens des énoncés ainsi que de bien rédiger. Pour le dernier cours, la première position revient aux étudiants qui avouent que les procédés explicatifs ont été très utiles pour leur intégration « pédagogique » au sein de l'école. En somme, pour tous les cours présentés lors des séances de remédiation, la

intégration au sein de l'ESSA Tlemcen.

### Conclusion

Pour conclure, nous dirons que ce programme a été élaboré afin de permettre aux étudiants de la première année de pouvoir suivre avec aisance les cours dispensés en langue française. C'est une période de transition pour l'élève-ingénieur durant laquelle, il va apprendre à étudier les matières scientifiques en français. Il peut être amélioré ou changer selon les besoins des étudiants et des enseignants puisque l'objectif de tous est la réussite de nos étudiants. Aussi, nous pensons que les séances de remédiations peuvent être utiles pour toute langue étrangère qui devient langue d'enseignement.

### 4. Liste Bibliographique

- **Livres :**

-KATHLEEN Julie, (1998), *Enseigner l'anglais*, Edition Hachette.

- **Mémoires/ thèses :**

-BENABBAS Asma, (2012-2013), *Enseignement du FLE pour les étudiants de traduction cas du département de traduction*

de l'université de Batna , mémoire Magistère.

-MIMOUNI Faiza, (2017), *De l'image au texte : Etude de l'iconique et du Linguistique Cas d'études sur les manuels scolaires de 1 ère, 2ème et 3èmeAS*, . Thèse de doctorat. Université Abdou Baker Belkaid, Tlemcen.

- **Articles de journal :**

-BOUKHANNOUCHE Lamia., (2016), *La langue française à l'université algérienne*. Carnets : revue électronique d'études françaises. Série II, n° 8, nov. 2016, p. 76-92.

- KANOUA Saida, (2008), *Culture et enseignement du français en Algérie*, édition Synergies, Algérie, p88.

-EL MISTARI, Habib, (2013), *L'enseignement/apprentissage du FLE en Algérie : Une nouvelle méthodologie pour quelles pratiques de classe ?* Synergies Algérie n°18- 2013 p. 39-51.

- **Article de séminaire :**

MERLET Sylvie, (1994), *Peut-on exercer les compétences stratégiques en langue étrangère ?*, In POCHARD, Jean Charles. Actes du IXème colloque international « Acquisition d'une langue étrangère : perspectives et recherches » Saint-Etienne : publication de l'université de Saint-Etienne pp323-333.

- **Sites Web :**

- BOUKHANNOUCHE Lamia, (2016), *La langue française à l'université algérienne*. Carnets : revue électronique d'études françaises. Série II, n° 8, nov. 2016, p. 76-92

- ROBILLARD Benjamin, SIONNEAU Thomas (2018), *Évaluation diagnostique Un outil pour l'élaboration des séquences d'enseignement* » Mémoire présenté en vue de la validation de la formation ESPE soutenu le 18/05/2018.

<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-01896942/document>.

Consulté le 14/06/2020

-SEBAA Rabeh,(2002), *Culture et plurilinguisme en Algérie*.

<http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>.

Consulté le 08/01/2020.

-Evaluations diagnostique, formative et sommative

<http://didac-ressources.eu/wp-content/uploads/2017/09/EvaluationsDiagnostiqueFormativeSommativ.pdf>

Consulté le 10/01/2020 .

## 5-Annexe :

### Questionnaire

Chers étudiants,

Pour faciliter votre intégration au sein de l'ESSA- Tlemcen, nous avons programmé des séances de révisions de septembre jusqu'à octobre. Le but de ce questionnaire est de savoir si ces révisions effectuées vous ont été profitables. Nous vous prions de lui accorder une grande importance.

	<b>Beaucoup</b>	<b>Un peu</b>	<b>Pas du</b>
--	-----------------	---------------	---------------

			<b>tout</b>
<b>Les signes mathématiques</b>			
<b>La prise de notes</b>			
<b>La ponctuation</b>			
<b>Les rapports logiques</b>			
<b>Les procédés explicatifs</b>			

dans le quotidien de l'algérien. Nous citons l'exemple des journaux (El Watan, le quotidien d'Oran, etc.), la radio (Alger chaine 3), la parabole (les chaines françaises et les chaines qui parlent français).

<sup>4</sup> Les élèves ingénieurs ont 01h 30 de cours de français par semaine. Ceci s'avère insuffisant vu que ces étudiants vont être confrontés à deux types de cours : un cours de français pour développer des compétences linguistiques et un cours de spécialité en français.

Merci.

### Notes

<sup>1</sup> Nous nous limitons à citer les intitulés des modules de la première année de la formation préparatoire (l'école supérieure est partagée en deux cycles : formation préparatoire qui dure deux ans et le second cycle dont la durée de la formation est de trois ans)

<sup>2</sup> L'étudiant des écoles supérieures est appelé élève-ingénieur.

<sup>3</sup> Nous avons utilisé le mot officiellement car vu l'histoire du pays le français est utilisé partout. Il est même mélangé avec le dialecte. Aussi, nous retrouvons le français

<sup>5</sup> Nous avons commencé par ce cours car dès sa rentrée l'élève ingénieur entame des cours de mathématiques (analyse, algèbre, probabilités-statistiques).

<sup>6</sup> La langue d'enseignement est le français.

<sup>7</sup> Pour chaque question posée, nous voulions savoir si la remédiation les a beaucoup aidés, un peu ou pas du tout.